

MỘT SỐ CÁCH TIẾP CẬN TƯƠNG ĐƯƠNG DỊCH THUẬT

ON SOME APPROACHES TO EQUIVALENCE IN TRANSLATION

Tác giả: Lê Thi Giao Chi*

Tóm tắt bằng tiếng Việt:

Dịch thuật luôn đóng vai trò quan trọng trong việc truyền bá tri thức nhân loại. Vì nhân loại nói nhiều thứ tiếng khác nhau, dịch thuật đã tồn tại như là chiếc cầu nối các kho tàng tri thức và các giá trị văn hóa của nhiều nền văn minh qua nhiều thời đại. Song để hiểu thấu đáo về dịch thuật như là một ngành khoa học nghiên cứu về ngôn ngữ đòi hỏi ta cần hiểu rõ dịch là gì – sản phẩm hay quá trình, và đâu là vấn đề tương đương trong dịch thuật. Bài báo này nhìn nhận lại khái niệm về dịch thuật, và đưa ra nhiều cách tiếp cận khác nhau về tương đương dịch thuật nhằm giúp người học tiếng cũng như các nhà nghiên cứu ngôn ngữ có cái nhìn bao quát và hệ thống hơn về tương đương dịch thuật.

Từ khóa: dịch thuật; tương đương dịch thuật; ngữ nguồn; ngữ đích; hiệu ứng tương đương

Tóm tắt bằng tiếng Anh:

Translation has long been considered important in promoting the exchange of human knowledge. As humans speak different tongues, translation exists as a bridge that forges links between wells of knowledge and cultural values of different cultures throughout times. Yet, for a need to be aware of the fact that translation is a science of language, it is important that we delve into the depth of what translation is – a product or a process, and how equivalence in translation can be achieved and identified. This paper reviews the concept of translation, and introduces different approaches to understanding and identifying equivalence in translation with a hope that language learners, translators and linguists can have a good grasp and a systematic hold of this phenomenon of translation equivalence.

Key words: translation; equivalence in translation; source language; target language; equivalent effect